

愛寫成癡的比利時法文作家Amélie Nothomb

謝芷霖

2013年的臺北國際書展將以「比利時」為主題國。除了插畫家培優（Peyo）創作的《藍色小精靈》，以及膾炙人口的比利時國寶漫畫《丁丁歷險記》之外，在當代比利時出版品中，還有誰是最為人矚目的作家呢？放眼法語文壇，暢銷作家裡，每一年出版新品紛紛問世的秋季，一定會推出新作的熱門小說家，應該只有Amélie Nothomb了，除了法文版，如今她的書也翻譯成四十種他國語言，遍及全世界。可想而知，她的書迷自然也遍佈全球。而這樣一個享譽國際名滿天下的法文作家，並不是法國人，她來自法語只是官方語之一的小國：比利時。

其實這位著作眾多的比利時作家，連生地都不在比利時。由於父親是擔任比利時大使的外交官，十七歲前的Amélie Nothomb住過許多國家，輾轉於日本、中國、紐約、孟加拉、緬甸、寮國等不同文化間。她1967年出生於日本神戶，在日本長到五歲，以至於日語成為她的「母語」之一，後來甚至能夠擔任翻譯，以此為工作語言，這些情節Amélie Nothomb在《Stupeur et tremblements》一書中，都有詳細描繪。直到十七歲，她才終於返回所謂的「家鄉」比利時，進入布魯塞爾自由大學（l'Université Libre de Bruxelles）就讀文字文獻學。也是從十七歲開始，她開始持續寫作。據她自己講述，她一年平均創作3.7部小說，可說是「愛寫到了病態的程度」，但是許多是她認為太過個人或不宜發表出

版的作品，於是她每年只從箱底翻出一本出版。從1992年一炮而紅的《Hygiène de l'assassin》到2012年的《Barbe Bleue》，二十一年出版了二十一部小說，在當代作家裡，似乎還沒有任何人能出其右，多產若此。

Amélie Nothomb在二十五歲那年出版了第一本小說《Hygiène de l'assassin》，立刻獲得批評及讀者的廣大迴響，並在1993年獲得Prix René Fallet和Prix Alain-Fournier兩個文學獎。1993年出版的第二本小說《Le Sabotage des Amoureux》，也旋即獲得Prix Littéraire de la Vocation及Prix Jacques Chardonne兩個獎項。由於寫作風格獨特，涵蓋大量的對話，幽默嘲諷的筆調，加上有趣的情節，Amélie Nothomb的小說很快吸引了大批讀者成為書迷。可是她卻並不因此而塑造平易近人的螢幕形象來討好觀眾，仍然以她自在的方式與讀者在媒體上見面。她常常喜歡戴著不同的帽子上電視或接受訪問，長長的頭髮，一身黑衣，配上鮮豔的紅唇，也成為她的註冊商標。

最令歐洲讀者印象深刻的莫過於1999年出版的《Stupeur et Tremblements》，這本書描述了長大後重返日本工作的歐洲女孩，在保守的日本大企業中所經歷的遭遇，由於兩種文化隔閡，造成的種種誤解、對峙、衝突或沮喪，經過Amélie Nothomb自嘲玩笑又一針見血的抽絲剝繭，引發讀者前所未有的熱烈討論。這本小說除了贏得當年度的法蘭西學院小說大獎（Grand Prix du



Stupeur et tremblements



Ni d'Ève ni d'Adam

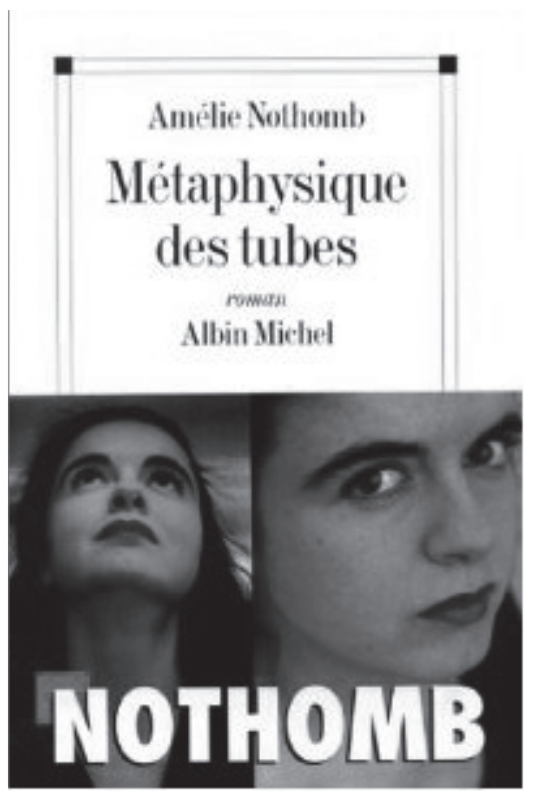
Roman de l'Académie Française) 外，也在2003年由Alain Corneau改編搬上電影螢幕，（中譯片名為《艾蜜莉的日本頭家》）由著名女星Sylvie Testud詮釋女主角，此片一出，賣座程度超乎預期，也吸引了更多觀眾回頭找出小說來閱讀，讓Amélie Nothomb的作品更炙手可熱。《Hygiène de l'assassin》也曾經改編為電影，只是沒有像《Stupeur et Tremblements》那麼引人注目罷了。

其實除了電影以外，劇場人也很喜歡改編Amélie Nothomb的作品，也許是因為她的小說本就充滿大量對話，自然也相當適合改編成舞台劇。《Le Sabotage Amoureux》和《Les Combustibles》曾先後改編搬演過兩次，《Cosmétique de l'Ennemi》《Métaphysique des Tubes》《Hygiène de l'Assassin》《Biographie de la Faim》以及《Stupeur et Tremblements》都曾經

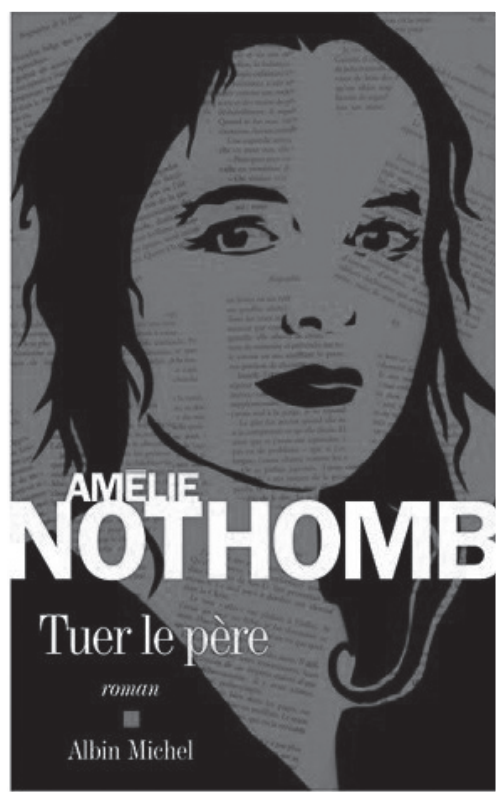
改編成劇目於舞台上演出。由此可見其作品受劇作家喜愛的程度。

Amélie Nothomb的作品常常入圍各大法語文學獎，也獲許多文學獎桂冠加持。2008年，她更獲得比利時皇家頒贈的皇冠大勳章（Commandeur de l'Ordre de la Couronne），這個大勳章是頒給於文學、藝術與科技領域對國家有重大貢獻的人士，可說是比利時對其文藝成就最崇高的肯定。

Amélie Nothomb的小說，法文版都交由Albin Michel出版社，在台灣目前可見的中文版則有：《殺了你，然後愛上你》（Journal d'Hirondelle，皇冠），《管子的異想世界》（Métaphysique des tubes，皇冠），《艾蜜莉的日本求生記》（Stupeur et tremblements，原《日本頭家》，高寶），《艾蜜莉之東京未婚妻》（Ni d'Ève ni d'Adam，高寶），《愛傷害》（Le Sabotage amoureux，麥田）。



Métaphysique des tubes



Tuer le père

Amélie Nothomb出版年表：

Hygiène de l'assassin – 1992
 Le Sabotage amoureux – 1993
 Les Combustibles – 1994
 Les Catilinaires – 1995
 Péplum – 1996
 Attentat – 1997
 Mercure – 1998
 Stupeur et tremblements – 1999
 Métaphysique des tubes – 2000
 Cosmétique de l'ennemi – 2001
 Robert des noms propres – 2002
 Antéchrista – 2003

Biographie de la faim – 2004
 Acide sulfurique – 2005
 Journal d'Hirondelle – 2006
 Ni d'Ève ni d'Adam – 2007
 Le Fait du prince – 2008
 Le Voyage d'Hiver – 2009
 Une Forme de vie – 2010
 Tuer le père – 2011
 Barbe Bleue – 2012

(本文作者為巴黎第八大學文學博士，現旅居巴黎)